

ภาคผนวก

ตัวอย่างต่อไปนี้เป็นตอนที่คัดมาจากเรื่อง Lord's prayer แสดงวิวัฒนาการของภาษาอังกฤษทั้ง ๓ ยุค สำหรับภาษาอังกฤษโบราณนั้นเป็นภาษาอังกฤษปลายยุค OE ประมาณ ค.ศ. ๑๑๐๐ ภาษาอังกฤษสมัยกลางเป็นภาษาอังกฤษสมัยศตวรรษที่ ๑๓ และที่แปลเป็นภาษาอังกฤษสมัยใหม่ตอนต้น เป็นภาษาอังกฤษประมาณ ค.ศ. ๑๖๑๑

THE LORD'S PRAYER

Old English

Fæder ure þu þe eart on heofonum, si þin nama
Father our thou that art on heaven[s], may-be thy name
gehalgod.
hallowed.

Tobecume þin rice. Gewurþe ðin willa on eorðan swa
May-come thy realm. May-become thy will on earth so
swa on heofonum.
so on heaven[s].

Urne gedæghwamlican hlaf syle us to dæg.
Our daily loaf sell us today.

And forgyf us urne gyltas, swa swa we forgyfað urum
And forgive us our guilts, so so we forgive our
gyltendum.
guilt-doers.

And ne gelæd þu us on costnunge, ac alys us of
And not lead thou us on temptation, but free us from
yfele.
evil.

Soplice.
Soothly.

Middle English

Fader **oure** þat art in hevene, **i-halwed** bee þi name.
 Father our that art **in** heaven, hallowed be thy name.

I-cume þi kingreiche, **y-worthe** þi wylle also is in hevene
 Come thy king-realm, become thy **will** as is in heaven

so be on erthe.

so be on earth.

Oure iche-dayes-bred gif us to-day.

Our each-day's-bread give us today.

And forgif us **oure** gultes, also we forgifeth **oure gultare**.

And forgive us our **gults**, as we forgive our guiltors.

And ne led ows **nowth** into fendingge, auh ales ows

And not lead us not into temptation, but deliver us

of harme. So be hit.

from harm. So be it.

Early Modern English

Our father which art in heaven, hallowed be thy name.

Thy kingdom come. Thy will be done in earth, **as** it is in
 heaven.

Give us this day our daily bread.

And forgive us our debts, as we forgive our debtors.

And lead us not into temptation, but deliver us from evil:

For thine is the kingdom, and the power, and the glory,

for ever. Amen.

ตารางรูป บุรุษสรรพนาม, คำสรรพนามชี้เฉพาะ และคำสรรพนามที่ใช้เป็น
คำถามที่ใช้ในสมัยภาษาอังกฤษโบราณ

		THIRD PERSON							
		PERSONAL							
		SINGULAR			PLURAL				
		MASCULINE	NEUTER	FEMININE					
		hē 'he'	hit 'it'	hēō 'she'	hiē 'they'				
NOMINATIVE		hē	hit	hēō	hiē, hī, hēō				
ACCUSATIVE		hine		hiē					
GENITIVE		his		hire		hira, heora			
DATIVE		him		him					
		DEMONSTRATIVE						INTERROGATIVE	
		'this, these'			'that, those'			'who, what'	
		MASCULINE	NEUTER	FEMININE	PLURAL	MASCULINE	NEUTER	FEMININE	PLURAL
NOMINATIVE		þis	þis	þeos	þas	se	þæt	seō	þā
ACCUSATIVE		þisde	þis	þas	þas	þone	þæt	þā	þā
GENITIVE		þissu		þissa	þas	þære, þāra		hwæs	
DATIVE		þissum		þisse	þam, þām	þære		hwām, hwām	
INSTRUMENTAL		þiss		þissum	þy, þou	þām, þām		hwý	

การกระจายคำกริยาในภาษาอังกฤษโบราณทั้ง weak verb และ strong verb
ใน mood, tense ต่าง ๆ สังเกตการ เติมปัจจัยที่ต่างกันเมื่อมีความแตกต่างกันในเพศ,
พจน์ และการกร

		dēman 'to judge' WEAK				teran 'to tear' STRONG			
		PRESENT							
		INDICATIVE		SUBJUNCTIVE		INDICATIVE		SUBJUNCTIVE	
		SINGULAR	PLURAL	SINGULAR	PLURAL	SINGULAR	PLURAL	SINGULAR	PLURAL
PERSON	FIRST	dēme	dēmað	dēme	dēmen	tere	teran	tere	teran
	SECOND	dēm(e)st	dēmað	dēme	dēmen	tirst	terap	tere	teran
	THIRD	dēm(e)ð	dēmað	dēme	dēmen	tirþ	terap	tere	teran
		PRETERITE							
		INDICATIVE		SUBJUNCTIVE		INDICATIVE		SUBJUNCTIVE	
		SINGULAR	PLURAL	SINGULAR	PLURAL	SINGULAR	PLURAL	SINGULAR	PLURAL
PERSON	FIRST	dēnde	dēndon	dēnde	dēnden	ter	tæron	tære	tæren
	THIRD	dēnde	dēndon	dēnde	dēnden	ter	tæron	tære	tæren
	SECOND	dēndes(t)	dēndon	dēnde	dēnden	tære	tæron	tære	tæren
		SINGULAR		PLURAL		SINGULAR		PLURAL	
NON-FINITE	IMPERATIVE	dēan		dēmað		ter		terap	
	INFINITIVE	dēman				teran			
	PAST PARTICIPLE	(ge)dēmed				(ge)teran			
	PRESENT PARTICIPLE	dēmende				terende			

ภาษาถิ่นในสมัย **Old English, Middle English** และ **Modern English**
จะเห็นได้ว่า **NE** นั้นวิวัฒนาการมาจากภาษาถิ่น **East midland dialect**

OE		ME	NE
West Saxon		Southern or SW	SW provincial dialects
Kentish		Kentish or SE	SE " "
Anglian	Mercian	E. Midland W. Midland	Standard NE ^s (in various forms) Western provincial dia- lects
	North- umbrian	Northern	Scottish and Northern English dialects